Kære Line.

Som efterspurgt en skitsering af de problematikker vi ser i tyskundervisning og især med de elektroniske hjælpemidler i skriftlig fremstilling.

Den grundlæggende udfordring i tyskundervisningen er, at mange elever føler sig utilstrækkelige i det tyske sprog, især i den skriftlige del, hvor de selv skal formulere sig (skriftlig fremstilling). Årsagerne til dette er mangfoldige og bider sig også lidt i halen og forstærker hinanden. Vi prøver at liste dem op her:

* Eleverne får i de fleste kommuner en computer til rådighed når de går i 7. klasse. Det betyder, at oversættelsen kun er et klik væk. Selvom eleverne bruger de tilladte ordbog-sider og ikke oversættelsesprogrammer som Google Translate, så bliver deres evne til at lede efter de ord dårligere. Med andre ord: det er nemmere at slå ordet op på Google end at omskrive sætningen, lede efter det rigtige ord i hukommelsen eller lave et kvalificeret gæt ude fra den viden man har om sammenhængen mellem tysk og dansk eller slå op i ordbogen.com.
* Det er en ond spiral: den konstante brug af computerens hjælpemidler gør oftest elevernes sprog dårligere, hvilket gør dem mere usikre og gør, at de oftere bruger de digitale hjælpemidler, hvilket gør deres sprog endnu dårligere, hvilket gør dem mere usikre og så videre. Man bliver dårligere af det man ikke træner: vi kan ikke huske telefonnumre længere, da de er kodet ind i telefonen, vi bliver dårligere til at stave, da vores telefoner plejer at foreslå ordene så vi ikke behøver at skrive dem, vi bliver dårligere til at regne i hovedet, da vi bare kan bruge lommeregneren. Og selvfølgelig bliver vores evne til at formulere noget på et andet sprog dårligere af, at vi kan slå alt fra ord over ordforbindelser, vendinger til hele sætninger op.
* Eleverne har svært ved at ryste ”nulfejlskulturen” af sig og vil gerne aflevere korrekte tekster, selvom man prøver at overbevise dem om, at tysk er et sprog på vej og de derfor gerne må aflevere en stil spækket med fejl.
* Google Translate er blevet væsentlig bedre og derudover har man i forskellige ordbogsprogrammer og selv Words skriveprogram kommer ordforslag og vendinger frem. Det gør det svært at opdage og bevise snyd. Til terminsprøver og eksamener er det svært at konstant at holde øje med alle elevernes skærme, selvom man virkelig er opmærksom. Der er mange måder at snyde på og i en cost-benefit- beregning kommer mange svage elever frem til, at det kan betale sig. En ”nem” måde at snyd på er at skrive en tekst på dansk i Word og copypaste teksten i Google Translate og tilbage, når læreren kigger den anden vej. På den måde er Word det program der er at se på skærmen i 98% af tiden. En anden måde at snyde på er at bruge de ord, ordforbindelser og vendinger Word forslår. Eleverne må jo gerne bruge stave- og grammatikkontrollen. Hvordan skal man som tilsynsførende holde øje og skelne mellem den lovlige bruge af stave-og grammatikkontrollen og ulovlige ordforslag i Word?
* Før i tiden var det både klassens tysklærer og en ekstern censor der korrigerede den skriftlig fremstilling, hvilket gjorde det nemmere at opdage snyd, da klassens tysklærer kendte til elevernes niveau, men hvordan kan en ekstern censor vide om stilen er skrevet af en elev der måske har tysk som modersmål/ tysk familie eller er blevet til ved hjælp af et oversættelsesprogram?
* De ringe skriftlige evner smitter af på de andre områder af tyskfaget, da sproget jo læres i samspil mellem de forskellige mundtlige og skriftlige kompetencer. Man står som tysklærer oftest magtesløs og ved ikke hvor man skal starte og slutte.

Vi mener at det er på tide, at vi kigger på, hvad det egentlig er, vi vil opnå med den nuværende undervisning - og afgangsprøve - i sprogfagene. Hvilke kompetencer indenfor sprog vil vi have vores elever til at kunne efter grundskolen? Hvordan sikrer vi os, at de tilegner sig de kundskaber? De ting, vi lærer dem nu, er de relevante i deres fremtid? Er det fx nødvendigt at kunne stave fejlfrit når Word automatisk hjælper med forslag - både til ord og til grammatik? Hvordan får vi eleverne til at tale tysk når de ikke har lært de ord de burde, takket være deres ”bedste ven Google”?

Skal vi omfavne teknologien, inddrage Google Oversæt og de utallige andre sider, som eleverne bruger? Kan vi lave en skriftlig prøve hvor man ikke kan snyde, ved for eksempel gå tilbage til at skrive i hånden med en røde ordbog som den eneste hjælpemiddel? Måske skal vi helt tilbage til kun at have en mundtlig eksamen?

Det er tydeligt at vi er mange tysk- (og sikkert også andre sprog-) lærere, der oplever de beskrevne frustrationer. Opslaget i facebookgruppen ”Faglig sparring for tysklærere” har 137 likes og 100 kommentarer. Vi står derfor også gerne til rådighed for at blive inddraget i en opfølgende proces og vil gerne uddybe vores oplevelser og kritikpunkter.

Med venlig hilsen

Anne Dræby Lünell, karlakanin@gmail.com

Jessica Uebelin, jessica.uebelin@gmail.com